

Las dos puntas



1. Cuan-do pa' Chi-le me voy, - cru - zan-do
2. Y cuan-do vuel-vo de Chi-le, en - tre ce -
3. Yo bai-lo la cue-ca_en Chi-le, y_en Cu-yo
4. Vi - da tris-te_y vi-da_a - le-gre, é - sa_es la



la Cor - di - lle - ra, la - te_el co-ra-zón con -
rros y que - bra-das, la - te_el co-ra-zón con -
bai - lo la zam-ba; en Chi-le con las chi -
vi - da de_a - rrie-ro: Pe - ni - tas en el ca -



ten-to: U - na chi-le-na me_es - pe-ra.
ten-to: Pues me_es-pe-ra_u-na cu - ya-na.
le-nas, y_en Cu - yo con las cu - ya-nas.
mi-no y ri - sas en el sen - de-ro.



¡Vi-va la chi-cha_y el vi-no! ¡Vi-va la cue-ca_y la zam -



ba! Dos pun-tas tie-ne_el ca - mi-no_y en las dos



al-guien me_a-guar - da. Dos pun-tas tie-ne_el ca -



mi-no_y en las dos al-guien me_a-guar - da.

Las dos puntas

1
Cuando pa' Chile
me voy,
cruzando
la Cordillera,
late el corazón
contento:
una Chilena
me espera,

y cuando vuelvo
de Chile,
entre cerros
y quebradas,
late el corazón
contento:
pues me espera
una cuyana.

ESTRIBILLO
¡Viva la chicha
y el vino!
¡Viva la cueca
y la zamba!
Dos puntas
tiene el camino
y en las dos
alguien me aguarda.

Die zwei Punkte

Wenn nach Chile
ich gehe,
überquerend
die Cordillera (der Anden),
klopft das Herz
vor Freude (*wörtl.* zufrieden):
eine Chilenin
mich erwartet,

und wenn ich wiederkomme
von Chile,
zwischen Bergzügen
und Schluchten,
klopft das Herz
vor Freude:
denn mich erwartet
ein Mädchen aus Cuyo¹.

Refrain
Es lebe die Chicha²
und der Wein.
Es lebe die Cueca³
und die Zamba!
Zwei (End)punkte
hat der Weg,
und an beiden
jemand mich erwartet.

2
Yo bailo la cueca
en Chile
y en Cuyo
bailo la zamba;
en Chile
con las Chilenas
y en Cuyo
con las Cuyanas.

Vida triste
y vida alegre,
ésa es la vida
de arriero:
Penitas (*dim., pl.*) en el camino
y risas en el sendero.

Ich tanze die Cueca
in Chile,
und in Cuyo
tanze ich die Zamba;
in Chile
mit den Chileninnen,
und in Cuyo
mit den Mädchen aus Cuyo.

Trauriges Leben
und fröhliches Leben,
dies ist das Leben
des Maultiertreibers:
Kummer auf dem Weg
und Lachen auf dem Pfad.

¹ *Cuyo*: ehemalige Provinz des spanischen Vizekönigreichs Buenos Ayres; umfasst jetzt die argentinischen Provinzen San Juan, Mendoza und San Luis.

² *Chicha*: alkoholisches Getränk aus der Andenregion

³ *Cueca*: chilenischer Nationaltanz (Chilena), ursprünglich aus Peru; hieß ursprünglich *Samaclueca* (Henne mit Küken) und bezieht sich auf die hartnäckige Art des Tänzers, mit der er der Tänzerin folgt.

EF/LD/EB 270402